
INSTALLATION GUIDE

GUIDE D'INSTALLATION

GUÍA DE INSTALACION

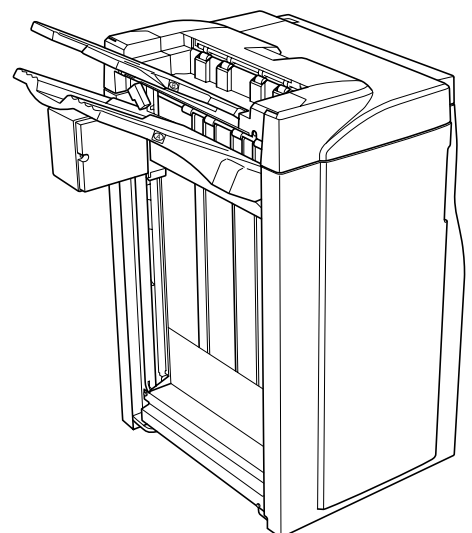
INSTALLATIONSANLEITUNG

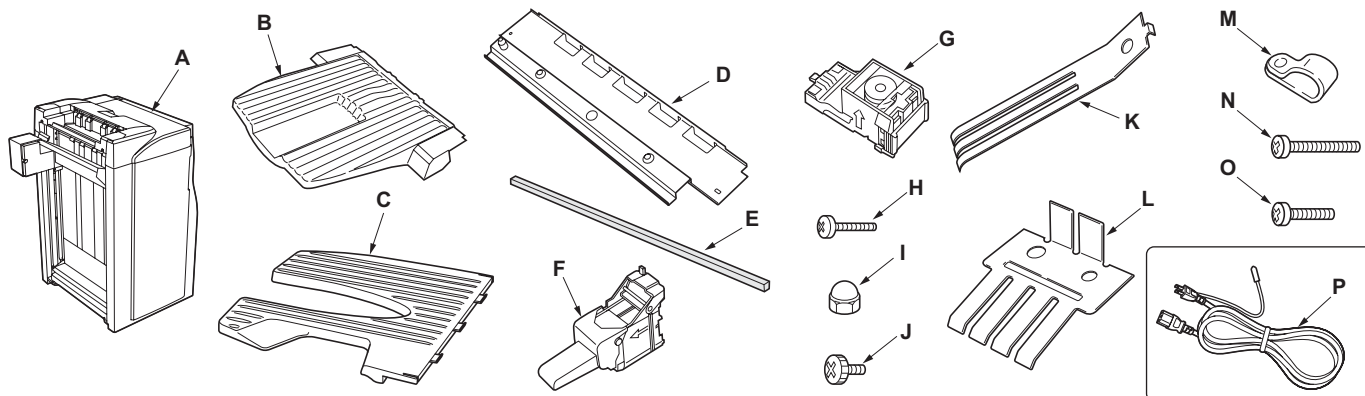
GUIDA ALL'INSTALLAZIONE

安裝手冊

設置手順書

DF-650(B)





English

Supplied parts

A Finisher	1
B Main tray	1
C Sub tray	1
D Connecting plate	1

E Sponge	1
F Staple cartridges	2
G Staple cartridge (100V model)	1
H M4 x 20TP Tap Tight S screws	2
I Nuts	2
J Pins	2
K Earth Plate A	2

L Earth Plate B	2
M Clamp	1
N M3 x 14 Tap Tight S screw	3
O M4 x 8 Tap Tight S screw	2
P Power cable	1
(Supplied with the 100V spec. for 82 cpm model.)	

Français

Pièces fournies

A Retoucheur	1
B Plateau principal	1
C Plateau annexe	1
D Plaque de jonction	1

E Eponge	1
F Cartouches d'agrafes	2
G Cartouche d'agrafes (modèle 100 V)	1
H Vis S taraudées M4 x 20TP	2
I Ecrous	2
J Boulons	2
K Plaque de terre A	2

L Plaque de terre B	2
M Collier	1
N Vis S taraudée M3 x 14	3
O Vis S taraudée M4 x 8	2
P Câble d'alimentation	1
(fourni avec le modèle 82 cpm de 100 V)	

Español

Partes suministradas

A Finalizador	1
B Bandeja principal	1
C Subbandeja	1
D Placa conectora	1

E Esponja	1
F Cartuchos de grapas	2
G Cartucho de grapas (modelo de 100 V)	1
H Tornillos de ajuste TP M4 x 20 S	2
I Tuercas	2
J Pernos	2
K Placa de conexión a tierra A	2

L Placa de conexión a tierra B	2
M Abrazadera	1
N Tornillo de ajuste M3 x 14 S	3
O Tornillo de ajuste M4 x 8 S	2
P Cable de alimentación	1
(suministrado con el modelo de 82 cpm con especificación de 100 V)	

Deutsch

Gelieferte Teile

A Finisher	1
B Hauptfach	1
C Unterfach	1
D Verbindungsplatte	1

E Schwamm	1
F Hefterkartuschen	2
G Hefterkartusche (100 V-Modell)	1
H M4 x 20TP Passstift-Verbundschrauben	2
I Muttern	2
J Stiften	2
K Grundplatte A	2

L Grundplatte B	2
M Klammer	1
N M3 x 14 Passstift-Verbundschraube	3
O M4 x 8 Passstift-Verbundschraube	2
P Netzkabel	1
(Geliefert mit der 100 V Spezifikation für das 82 cpm Modell.)	

Italiano

Parti fornite

A Finitrice	1
B Vassoio principale	1
C Sotto-vassoio	1
D Piastra di connessione	1

E Spugna	1
F Cartucce per spillatrice	2
G Cartuccia spillatrice (modello 100 V)	1
H Viti con testa a croce S M4 x 20 TP	2
I Dadi	2
J Piedini	2
K Piastra di messa a terra A	2

L Piastra di messa a terra B	2
M Morsetto	1
N Viti con testa a croce S M3 x 14	3
O Viti con testa a croce S M4 x 8	2
P Cavo di alimentazione	1
(Fornito con spec. 100 V per il modello 82 cpm).	

简体中文

附属品

A 装订器	1
B 主托盘	1
C 副托盘	1
D 连接板	1

E 海绵	1
F 订书钉盒	2
G 订书钉盒 (100V 型)	1
H M4 x 20TP 右旋 S 紧固自攻螺钉	2
I 螺母	2
J 销	2
K 接地板 A	2

L 接地板 B	2
M 卡箍	1
N M3 x 14 右旋 S 紧固自攻螺钉	3
O M4 x 8 右旋 S 紧固自攻螺钉	2
P 电源线	1
(随机附带用于 82 cpm 型机的 100V 规格线)	

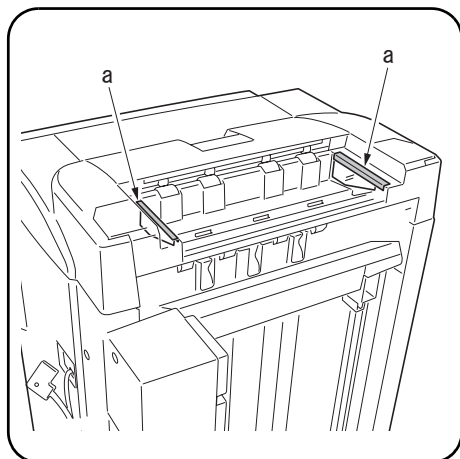
日本語

同梱品

A フィニッシャー	1
B メイントレイ	1
C サブトレイ	1
D 連結板	1
E スポンジ	1

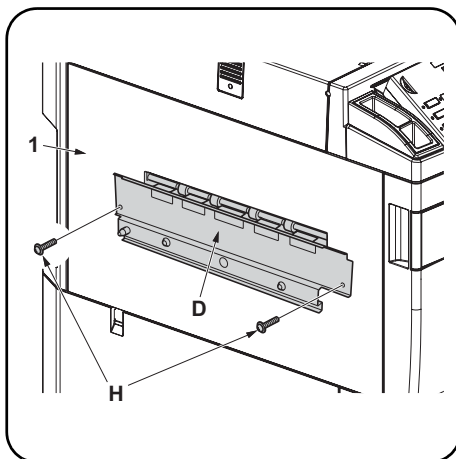
F ステープルカートリッジ	2
G ステープルカートリッジ (100V 仕様)	1
H ビス M4 x 20TP タップタイト S	2
I ナット	2
J ピン	2
K アース板 A	2
L アース板 B	2

M クランプ	1
N ビス M3 x 14 タップタイト S	3
O ビス M4 x 8 タップタイト S	2
P 電源コード	1
(82 枚機: 100V 仕様に同梱)	



Precautions

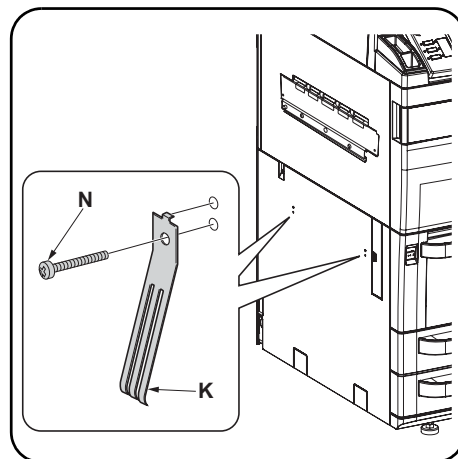
Be sure to remove any tape and/or cushioning material from supplied parts.
Do not remove the two fixing tapes (a) from the document finisher. (Remove them at step 24 in page 8.)



Procedure

Before installing the finisher, turn the copier off from the main switch and unplug the power cable from the wall outlet.

1. Use the two M4 x 20TP Tap Tight S screws (H) to secure the connecting plate (D) on the copier's output cover (1).



2. Fix two earth plate A (K) with the screw (N) to the cover lower left of the copier.

Précautions

Veillez à retirer les morceaux de bande adhésive et/ou les matériaux de rembourrage des pièces fournies.
Ne pas enlever les deux pièces de bande adhésive de fixation (a) du retoucheur de document. (Les enlever au moment de l'étape 24 de la page 8.)

Procédure

Avant d'installer le retoucheur, mettre le copieur hors tension en appuyant sur l'interrupteur principal et débrancher le câble d'alimentation de la prise murale.

1. Utiliser les deux vis S taraudées M4 x 20TP (H) pour fixer la plaque de jonction (D) sur le couvercle de sortie du copieur (1).

2. Fixer les deux plaques de terre A (K) à l'aide de la vis (N) sur le couvercle inférieur gauche du copieur.

Precauciones

Asegúrese de despegar todas las cintas y/o material amortiguador de las partes suministradas.
No quite las dos cintas de fijación (a) del finalizador de documentos. (Quítelas en el paso 24 de la página 8.)

Procedimiento

Antes de instalar el finalizador, apague el interruptor principal de la copiadora y desconecte el cable de alimentación del receptáculo de pared.

1. Use los dos tornillos de ajuste TP M4 x 20 S (H) para asegurar la placa conectora (D) en la cubierta de salida de la copiadora (1).

2. Fije dos placas de conexión a tierra A (K) con tornillos (N) a la cubierta de la parte inferior izquierda de la copiadora.

Vorsichtsmaßnahmen

Entfernen Sie Klebeband und/oder Dämpfungsmaterial vollständig von den mitgelieferten Teilen.
Entfernen Sie nicht die beiden Klebebänder (a) vom Dokument Finisher. (Nehmen Sie sie erst bei Schritt 24 von Seite 8 ab.)

Vorgang

Schalten Sie vor der Installation des Finishers den Kopierer am Hauptschalter aus, und ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.

1. Befestigen Sie die Verbindungsplatte (D) mit den beiden M4 x 20TP Passstift-Verbinderschrauben (H) an der Auslaufabdeckung (1) des Kopierers.

2. Befestigen Sie zwei Erdungsplatten A (K) mit Schraube (N) an der Abdeckung unten links am Kopierer.

Precauzioni

Accertarsi di rimuovere tutti i nastri adesivi e/o il materiale di imbottitura dalle parti fornite.
Non rimuovere i due nastri adesivi (a) dalla finitrice di documenti. (Rimuoverli al passo 24 a pagina 8.)

Procedura

Prima di installare la finitrice, spegnere la fotocopiatrice utilizzando l'interruttore principale e disinserire il cavo di alimentazione dalla presa a muro.

1. Utilizzare le due viti con testa a croce S M4 x 20 TP (H) per fissare la piastra di connessione (D) sul pannello di uscita della fotocopiatrice (1).

2. Fissare due piastre di messa a terra A (K) con la vite (N) pannello inferiore sinistro della fotocopiatrice.

注意事項

如果附属品上带有固定胶带、缓冲材料时务必揭下。
请勿从文件装订器上拆下 2 根固定胶带 (a)。(在第 8 页的步骤 24 中将其拆下。)

安装步骤

安装装订器时, 务必关掉复印机主机的主电源, 拔掉复印机主机的电源插头后, 再进行作业。

1. 使用 2 个 M4 × 20TP 右旋 S 紧固自攻螺钉 (H) 将连接板 (D) 固定到主机的输出盖板上 (1)。

2. 将接地板 A (K) 用螺钉 (N) 固定在复印机主机的左下盖板的 2 处。

注意事項

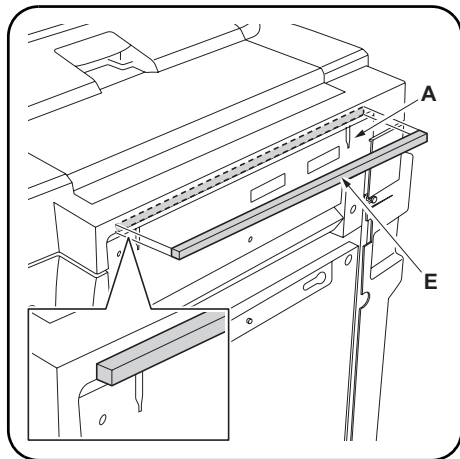
付属品に固定テープ、緩衝材が付いている場合は必ず取り外すこと。
ドキュメントフィニッシャの固定テープ (a) 2 本は剥がさないこと。(P. 8 手順 24 で剥がす。)

取付手順

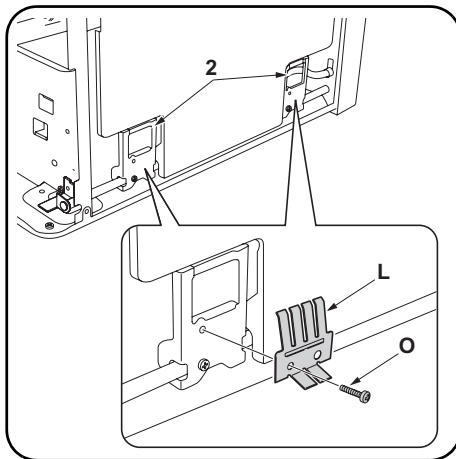
フィニッシャを設置するときは、必ず複写機本体のメインスイッチを OFF にし、電源プラグを抜いてから作業すること。

1. 複写機本体の排出カバー (1) に連結板 (D) をビス M4 × 20TP タップタイト S (H) 2 本で取り付ける。

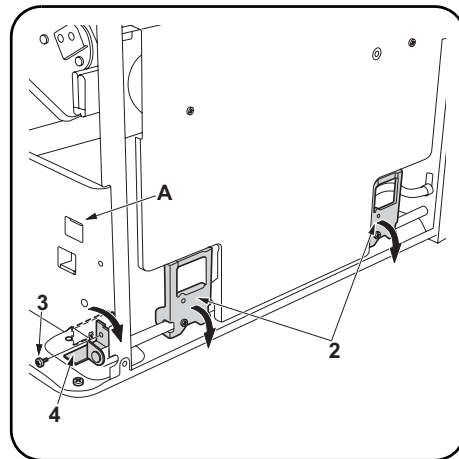
2. 複写機本体のカバー左下の 2 箇所にアース板 A (K) をビス (N) で固定する。



3. As shown in the illustration, adhere the sponge (E) to the top cover of the finisher (A) after wiping the cover with alcohol. Aligning the bottom of the sponge (E) with the bottom of the top cover, adhere the sponge in the center of the cover.



4. Fix two earth plate B (L) with the screw (O) to the front/back hooks (2) of the finisher.



5. Open the front cover.
6. Remove the screw (3). Pull up the connecting lever (4) to lower the hooks (2).

3. Comme indiqué dans l'illustration, coller l'éponge (E) sur le couvercle supérieur du retoucheur (A) après l'avoir nettoyé à l'alcool. Tout en alignant le bas de l'éponge (E) sur la partie inférieure du couvercle supérieur, coller l'éponge au centre du couvercle.

4. Fixer les deux plaques de terre B (L) à l'aide de la vis (O) sur les crochets avant/arrière (2) du retoucheur.

5. Ouvrir le couvercle avant.
6. Retirer la vis (3). Relever le levier de jonction (4) pour abaisser les crochets (2).

3. Como muestra la ilustración, adhiera la esponja (E) a la cubierta superior del finalizador (A) tras haber limpiado con alcohol la cubierta. Alineando la parte inferior de la esponja (E) con la parte inferior de la cubierta superior, adhiera la esponja al centro de la cubierta.

4. Fije dos placas de conexión a tierra B (L) con tornillos (O) a los ganchos delanteros/traseros (2) del finalizador.

5. Abra la cubierta frontal.
6. Quite el tornillo (3). Levante la palanca conectora (4) para bajar los ganchos (2).

3. Befestigen Sie den Schwamm (E), wie in der Abbildung gezeigt, an der oberen Abdeckung des Finishers (A), nachdem Sie die Befestigungsstelle mit Alkohol abgerieben haben. Richten Sie die Unterkante des Schwamms (E) an der Unterkante der oberen Abdeckung aus und befestigen Sie dann den Schwamm in der Mitte der Abdeckung.

4. Befestigen Sie zwei Erdungsplatten B (L) mit Schraube (O) an den vorderen/hinteren Haken (2) des Finishers.

5. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
6. Entfernen Sie die Schraube (3). Ziehen Sie den Verbindungshebel (4) nach oben, um die Haken (2) abzusinken.

3. Far aderire la spugna (E) al pannello superiore della finitrice (A) dopo aver pulito il pannello con alcol, come mostrato nell'illustrazione. Allineando il fondo della spugna (E) al fondo del pannello superiore, far aderire la spugna al centro del pannello.

4. Fissare due piastre di messa a terra B (L) con la vite (O) ai ganci anteriore/posteriore (2) della finitrice.

5. Aprire il pannello anteriore.
6. Rimuovere la vite (3). Sollevare la leva di collegamento (4) per abbassare i ganci (2).

3. 如图所示，用酒精擦干净盖板后将海绵 (E) 粘到装订器 (A) 的上盖板上。将海绵 (E) 的底边与上盖板底边对齐，将海绵粘在盖板中央。

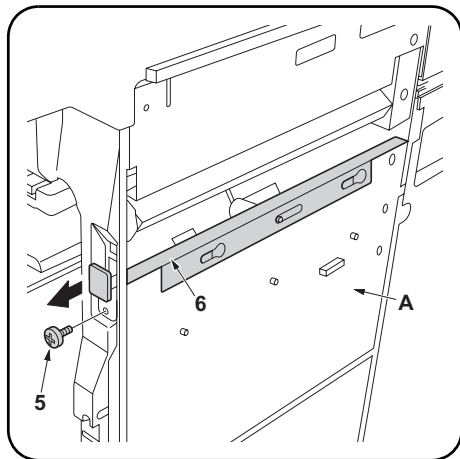
4. 将两片接地板 B (L) 用螺钉 (O) 固定在装订器的前 / 后挂钩 (2) 上。

5. 打开前盖板。
6. 卸下螺钉 (3)。向上拉起连接杆 (4) 放下挂钩 (2)。

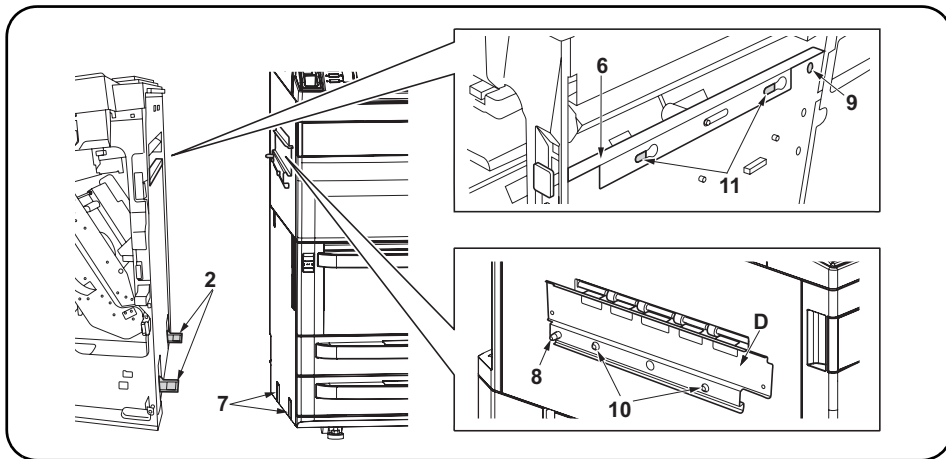
3. スポンジ (E) をイラストの様にフィニッシャ (A) の天カバーにアルコール清掃後貼り付ける。
* スポンジ (E) の下と天カバーの下を合わせ、中央に貼り付けのこと。

4. フィニッシャの前後2箇所のフック (2) にアース板 B (L) をビス (O) で固定する。

5. 前カバーを開く。
6. ビス (3) 1本を外し、連結レバー (4) を起こし、フック (2) を下げる。



7. Remove the screw (5) to pull out the connecting rail (6) at the upper part of the finisher (A).



8. Cut out the hole covers (7) at two locations on the copier.
 9. Position the finisher (A) and the copier so the long pin (8) of the connecting plate (D) aligns with the back hole (9) of the finisher, and the two short pins (10) align with the holes (11) of the connecting rail.
 10. Hooking the hooks (2) onto the brackets (7) at the bottom of the copier, connect the finisher (A) to the copier.

7. Retirer la vis (5) et enlever le guide de jonction (6) se trouvant dans la partie supérieure du retoucheur (A).

8. Découper le cache des orifices (7) en deux emplacements sur l'unité d'impression.
 9. Placer le retoucheur (A) et le copieur de telle façon que le long boulon (8) de la plaque de jonction (D) soit aligné sur l'orifice (9) se trouvant à l'arrière du retoucheur et que les deux boulons courts (10) soient alignés sur les orifices (11) du guide de jonction.
 10. Tout en fixant les crochets (2) sur les supports de fixation (7) situés au bas du copieur, connecter le retoucheur (A) au copieur.

7. Quite el tornillo (5) y hale el carril conector (6) ubicado en la parte superior del finalizador (A).

8. Retire las cubiertas del hueco (7) en dos sitios de la unidad de impresión.
 9. Coloque el finalizador (A) y la copiadora de manera que el perno largo (8) de la placa conectora (D) quede alineado con el hueco ubicado en la parte posterior (9) del finalizador, y que los dos pernos cortos (10) queden alineados con los huecos (11) ubicados en el carril conector.
 10. Enganchando los ganchos (2) en las abrazaderas (7) que hay en la parte inferior de la copiadora, conecte el finalizador (A) a la copiadora.

7. Entfernen Sie die Schraube (5), und ziehen Sie die Verbindungsschiene (6) oben am Finisher (A) heraus.

8. Schneiden Sie die Lochabdeckungen (7) an zwei Positionen der Druckereinheit aus.
 9. Positionieren Sie den Finisher (A) und den Kopierer so, dass der lange Stift (8) der Verbindungsplatte (D) auf die hintere Bohrung (9) des Finishers und die beiden kurzen Stifte (10) auf die Löcher (11) der Verbindungsschiene ausgerichtet sind.
 10. Verbinden Sie den Finisher (A) mit dem Kopierer, indem Sie die Haken (2) in die Halterungen (7) am unteren Kopiererbereich einhängen.

7. Rimuovere la vite (5) ed estrarre la guida di connessione (6) che si trova sulla parte superiore della finitrice (A).

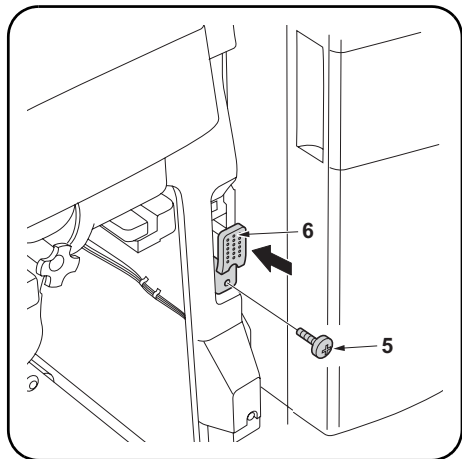
8. Aprire le coperture dei fori (7) nei due punti dell'unità stampante.
 9. Disporre la finitrice (A) e la fotocopiatrice in modo che il piedino lungo (8) della piastra di connessione (D) sia allineato al foro posteriore (9) della finitrice e i due piedini corti (10) siano allineati ai fori (11) della guida di connessione.
 10. Collegare la finitrice (A) alla fotocopiatrice agganciando i ganci (2) alle staffe (7) al fondo della fotocopiatrice.

7. 取下1顆螺釘(5)，拉出裝訂器(A)上側的連接導軌(6)。

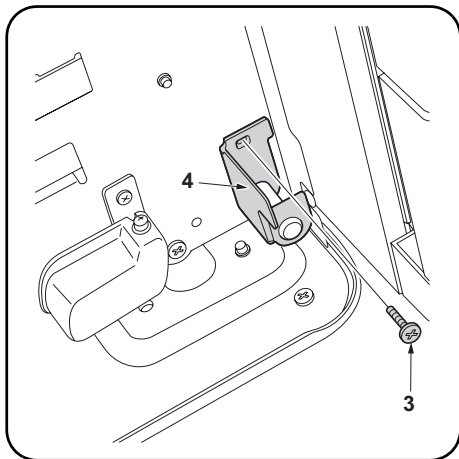
8. 去除位於複印機主機上的兩處孔蓋(7)。
 9. 調節裝訂器(A)和主機的位置，使連接板(D)的長銷(8)對準裝訂器的後孔(9)，並讓2個短銷(10)對準連接導軌的孔(11)。
 10. 將掛鉤(2)鉤掛在主机底部的支架(7)上，然後將裝訂器(A)連接到主机。

7. ビス(5)1本を外し、フィニッシャ(A)上側の連結レール(6)を引き出す。

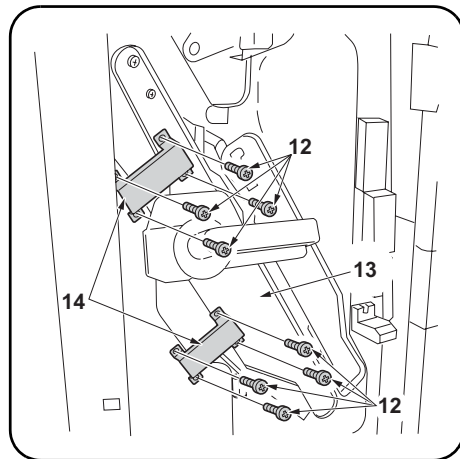
8. 複写機本体の目隠し部(7)2ヶ所を切り取る。
 9. 連結板(D)の長いピン(8)がフィニッシャ(A)後側の穴(9)に入り、短いピン(10)2カ所が連結レール(6)の穴(11)に入るように、フィニッシャ(A)と複写機本体との位置を合わせる。
 10. フック(2)を複写機本体下部(7)の金具に引っかけて、フィニッシャ(A)を複写機本体と連結する。



11. Pressing down on the connecting rail (6), secure it with the screw (5) you removed in step 7.



12. Secure the link lever (4) with the screw (3) you removed in step 6.



13. Remove the four blue screws (12) locking each of the two separate retainers (14) to the intermediate tray (13) and detach both retainers (14).

11. Tout en appuyant sur le guide de jonction (6), le fixer avec la vis (5) retirée à l'étape 7.

12. Fixer le levier de jonction (4) avec la vis (3) retirée à l'étape 6.

13. Retirer les quatre vis bleues (12) fixant chacun des deux arrêtoirs (14) au plateau intermédiaire (13) et libérer les arrêtoirs (14).

11. Haciendo presión hacia abajo (6), asegúrelo con los tornillos (5) que quitó en el paso 7.

12. Asegure la palanca de enlace (4) con el tornillo (3) que quitó en el paso 6.

13. Quite los cuatro tornillos azules (12) que aseguran cada uno de los dos retenedores separados (14) a la bandeja intermedia (13) y saque ambos retenedores (14).

11. Drücken Sie die Verbindungsschiene (6) nach unten und sichern Sie die Schiene mit den in Schritt 7 entfernten Schrauben (5).

12. Sichern Sie den Verbindungshebel (4) mit der in Schritt 6 entfernten Schraube (3).

13. Entfernen Sie die vier blauen Schrauben (12), die jeden der zwei separaten Halter (14) am Papierzwischenmagazin (13) befestigen, und nehmen Sie beide Halter (14) ab.

11. Tenendo premuta la guida di connessione (6), fissarla con la vite (5) rimossa nel passo 7.

12. Fissare la leva di collegamento (4) con la vite (3) rimossa nel passo 6.

13. Rimuovere le quattro viti blu (12) che bloccano ciascuno dei due fermi separati (14) per il vassoio intermedio (13), quindi staccare entrambi i fermi (14).

11. 按下连接导轨(6)，用步骤7中卸下的螺钉(5)将它固定。

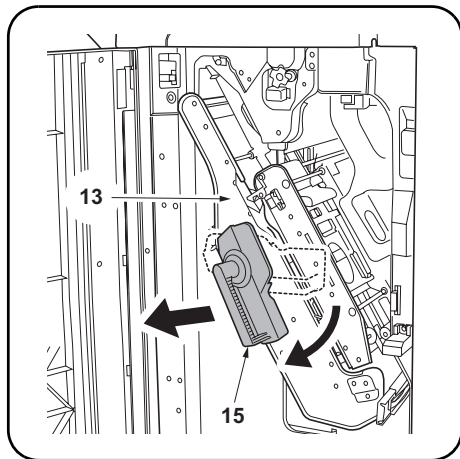
12. 用步骤6中卸下的螺钉(3)固定连接杆(4)。

13. 取下4颗烧青螺钉(12)，卸下2颗中间托盘(13)的固定零件(14)。

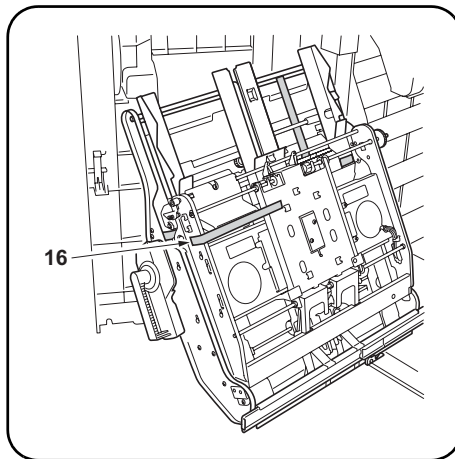
11. 連結レール(6)を押し込み、手順7で外したビス(5)1本で固定する。

12. 連結レバー(4)を手順6で外したビス(3)1本で固定する。

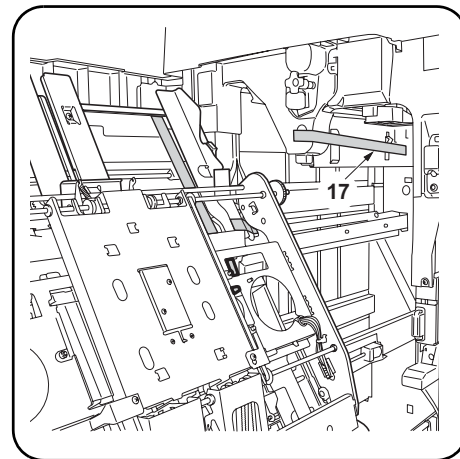
13. 青ビス(12)各4本を外し、中間トレイ(13)より固定金具(14)2個を取り外す。



14. Turn the internal tray lever (15) and pull out the intermediate tray (13).



15. Remove the fixing tape (16).



16. Remove the fixing tape (17) inside the finisher.

14. Faire tourner le levier du plateau interne (15) et extraire le plateau intermédiaire (13).

15. Retirer la bande adhésive de fixation (16).

16. Retirer la bande adhésive de fixation (17) à l'intérieur du retoucheur.

14. Gire la palanca de la bandeja interna (15) y saque la bandeja intermedia (13).

15. Quite la cinta adhesiva (16).

16. Quite la cinta adhesiva (17) que haya en el interior del finalizador.

14. Drehen Sie den Innenfachhebel (15) und ziehen Sie das Papierzwischenmagazin (13) heraus.

15. Entfernen Sie das Arretierklebeband (16).

16. Entfernen Sie das Arretierklebeband (17) aus dem Finisher.

14. Ruotare la leva (15) del vassoio interno ed estrarre il vassoio intermedio (13).

15. Rimuovere il nastro di fissaggio (16).

16. Rimuovere il nastro di fissaggio (17) all'interno della finitrice.

14. 转动内部托盘释放杆(15)，然后拉出中间托盘(13)。

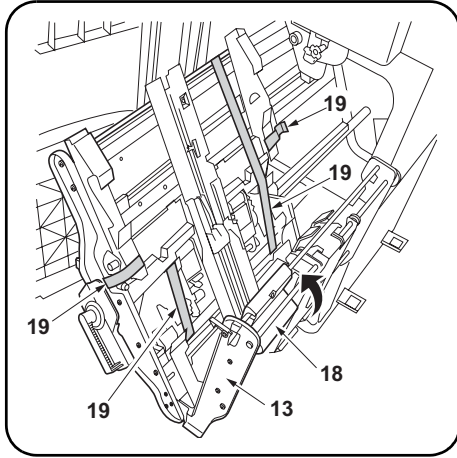
15. 卸下固定带(16)。

16. 卸下装订器内部的固定带(17)。

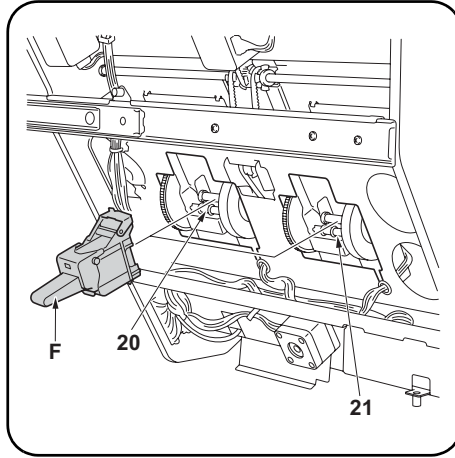
14. 内部トレイレバー(15)を倒し、中間トレイ(13)を引き出す。

15. 固定テープ(16)1本を外す。

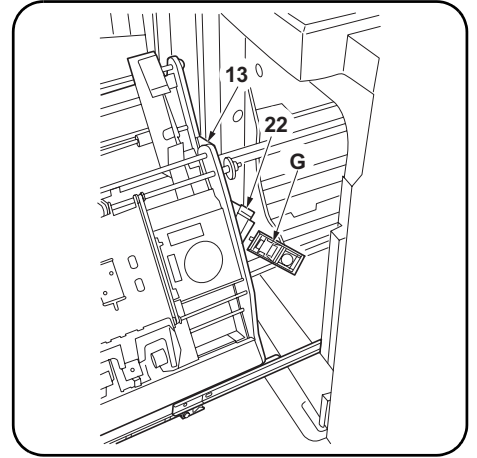
16. フィニッシャ内部の固定テープ(17)を1本外す。



17. Raise the release handle (18) to open the intermediate tray (13). Remove the four strips of fixing tape (19).



18. Load two staple cartridges (F) into the staple holders (20) and (21), and press down on them until they lock securely into place.



19. Load the staple cartridge (G) into the staple holder (22) on the back of the intermediate tray (13), and push up on it until it locks securely into place. (100V model only)
20. Close the intermediate tray (13) and return it to its original position. Return the internal tray lever (15) to the horizontal position and close the front cover.

17. Soulever la poignée de dégagement (18) pour ouvrir le plateau intermédiaire (13). Retirer les quatre bandes adhésives de fixation (19).

18. Charger les deux cartouches d'agrafes (F) dans les supports d'agrafe (20) et (21), puis appuyer dessus jusqu'à ce qu'un déclic indique qu'elles sont correctement mises en place.

19. Charger la cartouche d'agrafes (G) dans le support d'agrafes (22) à l'arrière du plateau central (13), puis appuyer dessus jusqu'à ce qu'un déclic indique qu'elle est correctement mise en place. (modèle 100 V uniquement)
20. Fermer le plateau intermédiaire (13) et le ramener dans sa position d'origine. Ramener le levier du plateau interne (15) en position horizontale et fermer le couvercle avant.

17. Levante el asa de liberación (18) para abrir la bandeja intermedia (13). Quite las cuatro tiras de cinta adhesiva (19).

18. Cargue dos cartuchos de grapas (F) en los portagrapas (20) y (21), y haga presión hacia abajo sobre ellos hasta que queden bien sujetos.

19. Cargue los cartuchos de grapas (G) en el portagrapas (22) que hay en la parte posterior de la bandeja intermedia (13), y empujelo hacia arriba hasta quede bien sujeto. (Sólo en modelo de 100 V)
20. Cierre la bandeja intermedia (13) y colóquela en su posición original. Vuelva a colocar la palanca de la bandeja interna (15) en posición horizontal y cierre la cubierta frontal.

17. Heben Sie den Freigabegriff (18) an, um das Papierzwischenmagazin (13) zu öffnen. Entfernen Sie dann die vier Streifen Arretierklebeband (19).

18. Setzen Sie die beiden Hefterkartuschen (F) in die Heferaufnahmen (20) und (21) ein und drücken Sie die Hefterkartuschen nach unten, bis sie in ihren Positionen sicher einrasten.

19. Setzen Sie die Hefterkartusche (G) in die Heferaufnahme (22) auf der Rückseite des Papierzwischenmagazins (13) ein und drücken Sie die Hefterkartusche nach unten, bis sie in ihre Position sicher einrastet (nur 100 V-Modell).
20. Schließen Sie das Papierzwischenmagazin (13) und bringen Sie es in die ursprüngliche Position zurück. Führen Sie den Innenfachhebel (15) in die waagrechte Position zurück und schließen Sie die vordere Abdeckung.

17. Sollevare la manopola di rilascio (18) per aprire il vassoio intermedio (13). Rimuovere le quattro strisce di nastro di fissaggio (19).

18. Caricare due cartucce per spillatrice (F) nei relativi sostegni (20) e (21) e premere fino a bloccarle saldamente in posizione.

19. Caricare la cartuccia spillatrice (G) nel relativo sostegno (22) sul retro del vassoio centrale (13) e spingere verso l'alto fino a bloccarla saldamente in posizione. (solo modello 100 V)
20. Chiudere il vassoio intermedio (13) e riportarlo nella sua posizione originaria. Riportare la leva (15) del vassoio interno alla posizione orizzontale e chiudere il pannello anteriore.

17. 抬起释放手柄 (18) 打开中间托盘 (13)。卸下 4 条固定带 (19)。

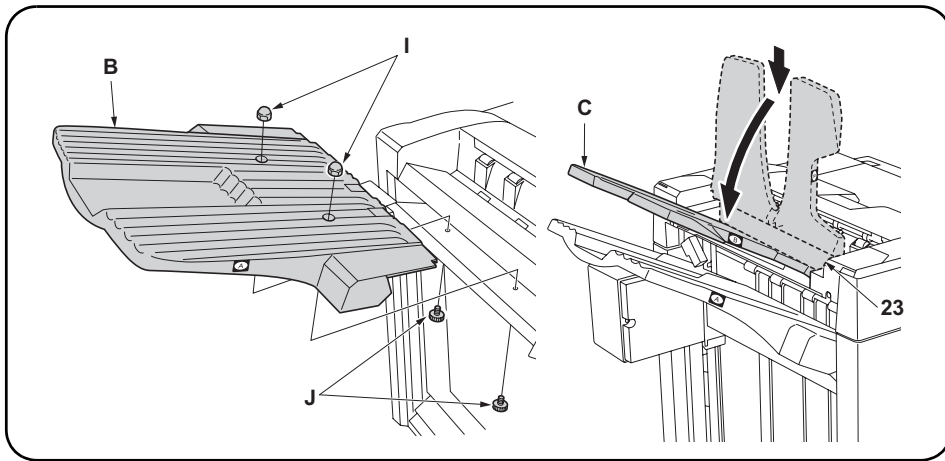
18. 将 2 个订书钉盒 (F) 装入订书钉托架 (20) 和 (21)，将它们按下直到锁定到位。

19. 将订书钉盒 (G) 装入中间托盘 (13) 后面的订书钉托架 (22)，将它按下直到锁定到位。(仅限于 100V 型)
20. 关闭中间托盘 (13) 并将它放回原来的位置。将内部托盘释放杆 (15) 恢复至水平位置，然后关闭前盖板。

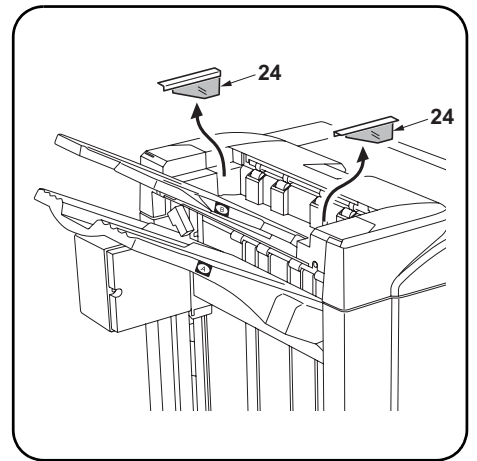
17. 解除ハンドル (18) を引いて中間トレイ (13) を開き、固定テープ (19) 4 本を外す。

18. ステープルホルダ (20) および (21) にステープルカートリッジ (F) 2 個を挿入し、完全にロックされるまで押し下げて取り付けろ。

19. 中間トレイ (13) の後側のステープルホルダ (22) にステープルカートリッジ (G) を挿入し、完全にロックされるまで押し上げて取り付ける。(100V 仕様のみ)
20. 中間トレイ (13) を閉じて元通り挿入する。内部トレイレバー (15) を水平に起こし、前カバーを閉める。



21. Insert the two nuts (I) into the main tray (B).
22. Secure the main tray (B) with two pins (J).
23. Install the sub tray (C) by fitting it from above into the hole (23) on the finisher (A) unit.



24. Remove the two Lumiror films (24).

21. Insérer les deux écrous (I) dans le plateau principal (B).
22. Fixer le plateau principal (B) avec deux boulons (J).
23. Installer le sous-plateau (C) en le fixant par dessous dans l'orifice (23) situé sur le retoucheur (A).

24. Déposer les deux films Lumiror (24).

21. Inserte las dos tuercas (I) en la bandeja principal (B).
22. Asegure la bandeja principal (B) usando dos pernos (J).
23. Instale la bandeja secundaria (C) ajustándola desde arriba en el hueco (23) de la unidad del finalizador (A).

24. Quite las dos películas Lumiror (24).

21. Setzen Sie die beiden Muttern (I) in das Hauptfach (B) ein.
22. Sichern Sie das Hauptfach (B) mit zwei Stiften (J).
23. Installieren Sie das Unterfach (C), indem Sie es von oben in die Aussparung (23) des Finishers (A) einsetzen.

24. Entfernen Sie die beiden Luminor-Folien (24).

21. Inserire i due dadi (I) nel vassoio principale (B).
22. Fissare il vassoio principale (B) con due piedini (J).
23. Installare il vassoio secondario (C) fissandolo da sopra nel foro (23) sull'unità finitrice (A).

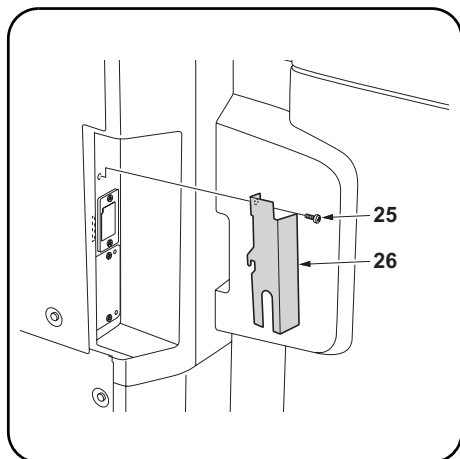
24. Rimuovere i due film Lumiror (24).

21. 将 2 个螺母 (I) 插入主托盘 (B)。
22. 用 2 颗销 (J) 安装主托盘 (B)。
23. 把副托盘 (C) 从装订器 (A) 主机的孔 (23) 的上方嵌入并安装。

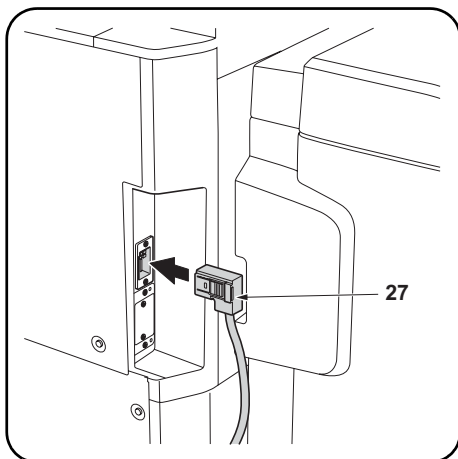
24. 取下 2 块导光粉 (24)。

21. メイントレイ (B) にナット (I) 2 個をはめ込む。
22. メイントレイ (B) をピン (J) 2 個で取り付け。
23. サブトレイ (C) をフィニッシャ (A) 本体の穴 (23) に上からはめ込んで取り付け。

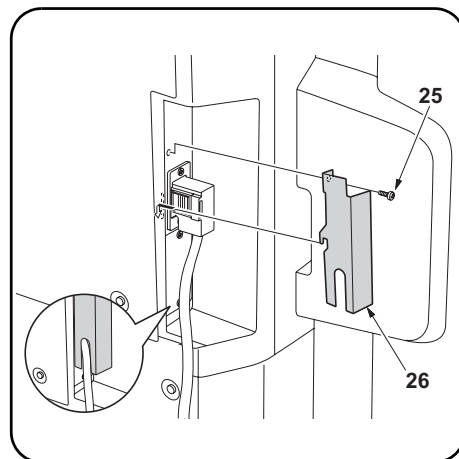
24. ルミラ (24) 2 枚を取り外す。



25. Remove the screw (25) from the copier to detach the signal cable cover (26).



26. Connect the signal cable (27) to the connector of the copier.



27. Re-tighten the screw (25) to install the signal cable cover (26). Pass the signal cable through a cut of the signal cable cover as shown in the figure.

25. Retirer la vis (25) du copieur pour libérer le cache du câble d'interface (26).

26. Connecter le câble d'interface (27) au connecteur du copieur.

27. Resserrer la vis (25) pour installer le cache du câble d'interface (26). Faire passer le câble d'interface par une entaille située sur le cache, comme illustré sur la figure.

25. Quite el tornillo (25) de la copiadora para sacar la cubierta del cable de señal (26).

26. Conecte el cable de señal (27) en el conector de la copiadora.

27. Vuelva a apretar el tornillo (25) para instalar la cubierta del cable de señal (26). Pase el cable de señal a través de un corte que hay en la cubierta del cable de señal, como se indica en el gráfico.

25. Entfernen Sie die Schraube (25) vom Kopierer, um die Abdeckung (26) für das Signalkabel abzunehmen.

26. Schliessen Sie das Signalkabel (27) an den Steckverbinder des Kopierers an.

27. Ziehen Sie die Schraube (25) wieder fest, um die Abdeckung (26) für das Signalkabel zu befestigen. Führen Sie das Signalkabel durch den Spalt in der Signalkabelabdeckung wie in der Abbildung gezeigt.

25. Rimuovere la vite (25) dalla fotocopiatrice per staccare la copertura del cavo del segnale (26).

26. Collegare il cavo del segnale (27) al connettore della fotocopiatrice.

27. Riavvitare la vite (25) per installare la copertura del cavo del segnale (26). Far passare il cavo del segnale attraverso un taglio della copertura del cavo del segnale come mostrato nella figura.

25. 去除复印机上的螺钉(25)，使信号线盖(26)分离。

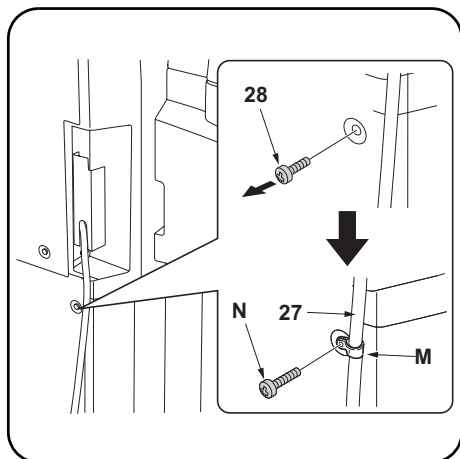
26. 将信号线(27)连接到复印机主机的插座。

27. 重新拧紧螺钉(25)，安装信号线盖(26)。如图所示将信号线从信号线盖切口穿过。

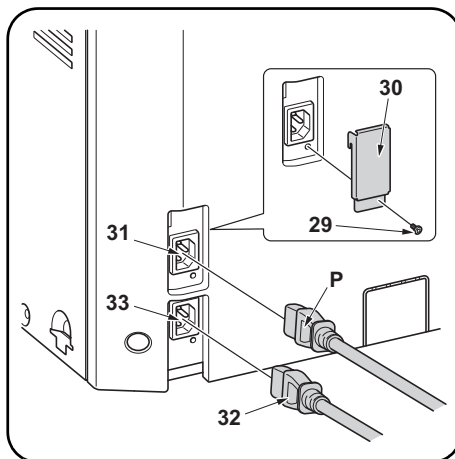
25. 複写機本体のビス(25) 1本を外し、信号線カバー(26)を取り外す。

26. 信号線(27)を複写機本体のコネクタに接続する。

27. 信号線カバー(26)を取り付け、ビス(25)で固定する。信号線は、イラストのように信号線カバーの切り欠きに通す。



- 28.** Remove the screw (28) from the cover lower left of the copier.
- 29.** Fit the clamp (M) to the signal cable (27) and secure it with the screw (N).



- 30.** This step is only applicable to the specification of 100 V for 82 cpm model.
- 31.** Connect the power cord (32) to the connector (33). Plug the power cable of the copier into a power outlet. Turn the main power switch ON.

- 28.** Retirer la vis (28) du couvercle inférieur gauche du copieur.
- 29.** Monter le collier (M) sur le câble d'interconnexion (27) et le fixer avec la vis (N).

- 30.** Cette étape ne s'applique qu'au modèle 82 cpm de 100 V.
- 31.** Connecter le cordon d'alimentation (32) au connecteur (33). Brancher le câble d'alimentation du copieur dans la prise électrique. Mettre l'interrupteur principal sur ON.

- 28.** Quite el tornillo (28) de la cubierta de la parte inferior izquierda de la copiadora.
- 29.** Coloque la abrazadera (M) en el cable de señal (27) y asegúrela con el tornillo (N).

- 30.** Este paso sólo se aplica al modelo de 82 cpm con especificación de 100 V.
- 31.** Conecte el cable de alimentación (32) al conector (33). Enchufe el cable de alimentación de la copiadora a un receptáculo de pared. Conecte el interruptor principal de alimentación.

- 28.** Entfernen Sie Schraube (28) von der Abdeckung unten links am Kopierer.
- 29.** Bringen Sie die Klammer (M) am Signalkabel (27) an und befestigen Sie sie mit der Schraube (N).

- 30.** Dieser Schritt gilt nur für die 100 V Spezifikation für das 82 cpm Modell.
- 31.** Schließen Sie das Netzkabel (32) an den Anschluss (33) an. Stecken Sie das Netzkabel in eine Netzsteckdose. Schalten Sie den Hauptschalter EIN.

- 28.** Rimuovere la vite (28) dal pannello inferiore sinistro della fotocopiatrice.
- 29.** Applicare il morsetto (M) al cavo del segnale (27) e fissarlo con la vite (N).

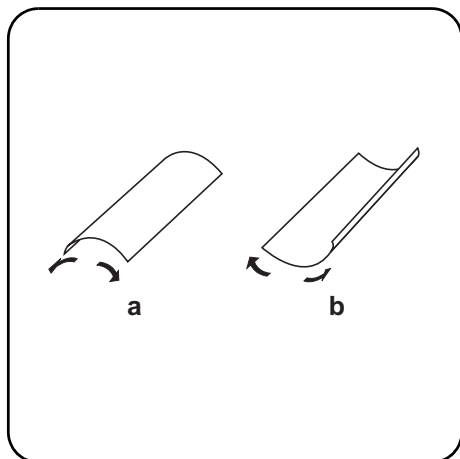
- 30.** Questo passo vale solo per la specifica 100 V per il modello 82 cpm.
- 31.** Collegare il cavo di alimentazione (32) al connettore (33). Inserire il cavo di alimentazione della fotocopiatrice nella presa elettrica. Portare l'interruttore di alimentazione principale su ON.

- 28.** 去除复印机左下盖上的螺钉 (28)。
- 29.** 用卡箍 (M) 夹住信号线 (27)，然后用螺钉 (N) 将其固定。

- 30.** 此步骤仅适用于用于82cmp型机的100V规格线。
- 31.** 将电源线(32)连接到插头(33)上。将复印机的电源线插入电源插座。将主电源开关扭至 ON。

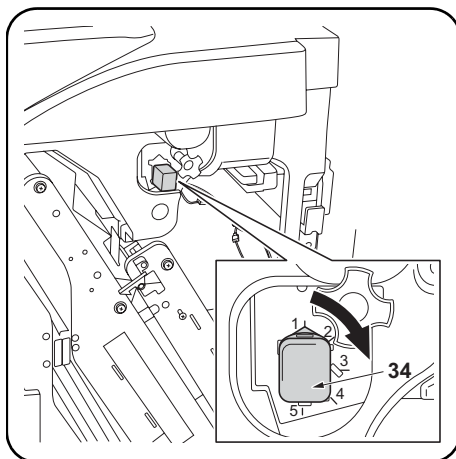
- 28.** 複写機本体のカバー左下のビス(28) 1本を外す。
- 29.** 信号線(27)にクランプ(M)を取り付け、ビス(N)で固定する。

- 30.** ビス (29) を外し、フタ(30)を取り外す。電源コード (P) をコネクタ (31) に接続する。(82 枚機:100V 仕様のみ)
- 31.** 電源コード (32) をコネクタ (33) に接続する。複写機本体の電源プラグをコンセントに差し込み、アース線を接続する。メインスイッチを ON にする。



Correcting Paper Curling

1. In the non-sort mode, run paper through the machine to perform a test copy.
2. Check if the paper that is ejected from the finisher (A) is curled. If so, perform the following adjustment.



If the Paper Curls Downward (figure "a")

1. Open the front cover.
2. Rotate the lower lever (34) by one scale in the direction of the larger numbers. There are 5 levels.
3. Close the front cover.

4. Run paper through the machine and check if it is still curled downward.
5. Repeat steps 1 to 4 until the ejected paper does not curl downward anymore.

Correction de l'ondulation du papier

1. Configurer la machine en mode sans triage et l'alimenter en papier pour effectuer une copie de test.
2. Vérifier si le papier éjecté du retoucheur (A) est ondulé. Si tel est le cas, procéder aux réglages suivants.

Si le papier est ondulé vers le bas (figure "a")

1. Ouvrir le couvercle avant.
2. Faire pivoter le levier inférieur (34) d'un cran dans le sens des boulons d'une montre. Il existe 5 niveaux.
3. Fermer le couvercle avant.

4. Alimenter la machine en papier et vérifier si le papier est toujours ondulé vers le bas.
5. Répéter les étapes 1 à 4 jusqu'à ce que le papier éjecté ne soit plus ondulé vers le bas.

Corrección del enrollado del papel

1. En el modo de no clasificación, haga circular papel a través de la máquina para hacer una copia de prueba.
2. Compruebe si el papel que expulsa el finalizador (A) se enrolla. En caso de que se enrolle, realice el siguiente ajuste.

Si el papel se enrolla hacia abajo (gráfico "a")

1. Abra la cubierta frontal.
2. Rote la palanca inferior (34) una posición en dirección de los números mayores. Hay 5 niveles.
3. Cierre la cubierta frontal.

4. Haga circular papel a través de la máquina y verifique si aún se dobla hacia abajo.
5. Repita los pasos del 1 al 4 hasta que el papel expulsado deje de enrollarse hacia abajo.

Papierwellen korrigieren

1. Erstellen Sie im Nicht-Sortiermodus eine Testkopie, damit ein Papierblatt durch das Gerät transportiert wird.
2. Überprüfen Sie, ob das vom Finisher (A) ausgegebene Papier gewellt ist. Wenn es gewellt ist, nehmen Sie die folgende Einstellung vor.

Wenn das Papier sich nach unten wellt (Abbildung "a")

1. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
2. Drehen Sie den unteren Hebel (34) um eine Markierung in Richtung der höheren Nummern. Es gibt 5 Markierungen.
3. Schliessen Sie die vordere Abdeckung.

4. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen, und prüfen Sie, ob es noch immer nach unten gewellt ist.
5. Wiederholen Sie Schritte 1 bis 4, bis das ausgeworfene Papier sich nicht mehr nach unten wellt.

Eliminazione degli accartocciamenti

1. In modalità non casuale, inserire la carta nella macchina per eseguire una copia di prova.
2. Verificare che la carta che fuoriesce dalla finitrice (A) sia priva di accartocciamenti. In caso contrario, eseguire la seguente regolazione.

In caso di accartocciamento verso il basso (figura "a")

1. Aprire il pannello anteriore.
2. Ruotare di una tacca la leva inferiore (34) in direzione dei numeri più alti. I livelli sono 5.
3. Chiudere il pannello anteriore.

4. Inserire la carta nella macchina e controllare che non sia accartocciata verso il basso.
5. In caso contrario, ripetere i passi da 1 a 4 fino ad eliminazione completa degli accartocciamenti.

[调节纸的卷曲状态]

1. 在不分页方式中, 让纸张通过机器, 执行复印测试。
2. 检查从装订器 (A) 排出的纸张是否发生卷曲。如果发生卷曲, 请执行如下调整。

纸向下卷曲过大时 (图 a)

1. 打开前盖板。
2. 向较大数字方向将下方拨杆 (34) 转动 1 个刻度。共有 5 档。
3. 关上前盖板。

4. 确认过纸及纸向下的卷曲状态。
5. 重复步骤 1~4, 直到纸不再向下卷曲为止。

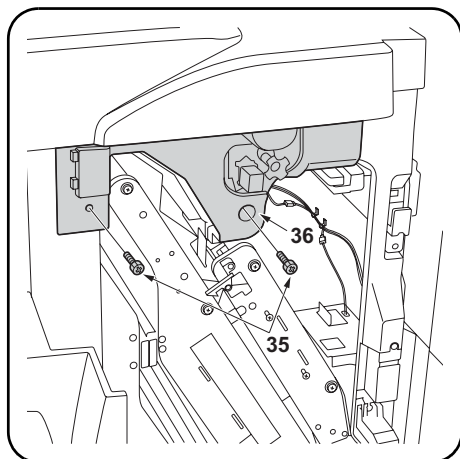
[用紙のカール状態の調整]

1. ノンソートモードでテストコピーを行い、通紙確認をする。
2. フィニッシャー (A) から排出された用紙のカール状態を確認し、必要に応じて次の調整を行う。

用紙のカールが下向きに大きい場合 (図の a)

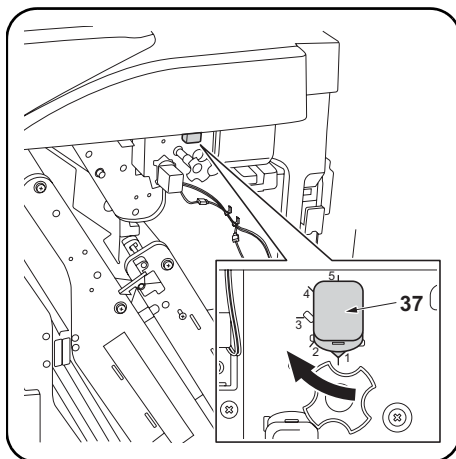
1. 前カバーを開く。
2. 下レバー (34) を 1 目盛り数字が大きくなる方向へ回す。調整範囲は 5 段階。
3. 前カバーを閉じる。

4. 通紙確認をし、用紙の下向きのカール状態を確認する。
5. 用紙の下向きのカールが無くなるまで、手順 1~4 を繰り返す。



If the Paper Curls Upward (figure "b")

1. Open the front cover.
2. Remove the two screws (35) locking down the inner left cover (36).



3. Rotate the upper lever (37) by one scale in the direction of the larger numbers. There are 5 levels.
4. Close the front cover.

5. Run paper through the machine and check if it is still curled upward.
6. Repeat steps 1 to 5 until the ejected paper does not curl upward anymore.
7. When the correction is completed, reattach the inner left cover (36).

Si le papier est ondulé vers le haut (figure "b")

1. Ouvrir le couvercle avant.
2. Retirer les deux vis (35) bloquant le couvercle intérieur gauche (36).

3. Faire pivoter le levier inférieur (37) d'un cran dans le sens des boulons d'une montre. Il existe 5 niveaux.
4. Fermer le couvercle avant.

5. Alimenter la machine en papier et vérifier si le papier est toujours ondulé vers le haut.
6. Répéter les étapes 1 à 5 jusqu'à ce que le papier éjecté ne soit plus ondulé vers le haut.
7. Une fois le problème résolu, refixer le couvercle intérieur gauche (36).

Si el papel se enrolla hacia arriba (gráfico "b")

1. Abra la cubierta frontal.
2. Quite los dos tornillos (35) que aseguran la cubierta izquierda interior (36).

3. Rote la palanca inferior (37) una posición en dirección de los números mayores. Hay 5 niveles.
4. Cierre la cubierta frontal.

5. Haga circular papel a través de la máquina y verifique si aún se dobla hacia arriba.
6. Repita los pasos del 1 al 5 hasta que el papel expulsado deje de enrollarse hacia arriba.
7. Una vez realizada la corrección, vuelva a anexar la cubierta izquierda interior (36).

Wenn das Papier sich nach oben wellt (Abbildung "b")

1. Öffnen Sie die vordere Abdeckung.
2. Entfernen Sie die zwei Schrauben (35), die die innere linke Abdeckung (36) befestigen.

3. Drehen Sie den unteren Hebel (37) um eine Markierung in Richtung der höheren Nummern. Es gibt 5 Markierungen.
4. Schliessen Sie die vordere Abdeckung.

5. Lassen Sie Papier durch das Gerät laufen, und prüfen Sie, ob es noch immer nach oben gewellt ist.
6. Wiederholen Sie Schritte 1 bis 5, bis das ausgeworfene Papier sich nicht mehr nach oben wellt.
7. Bringen Sie nach Beendigen der Korrektur die innere linke Abdeckung (36) wieder an.

In caso di accartocciamento verso l'alto (figura "b"):

1. Aprire il pannello anteriore.
2. Rimuovere le due viti (35) di fissaggio del pannello interno sinistro (36).

3. Ruotare di una tacca la leva inferiore (37) in direzione dei numeri più alti. I livelli sono 5.
4. Chiudere il pannello anteriore.

5. Inserire la carta nella macchina e controllare che non sia accartocciata verso l'alto.
6. In caso contrario, ripetere i passi da 1 a 5 fino ad eliminazione completa degli accartocciamenti.
7. A regolazione ultimata, fissare nuovamente il pannello interno sinistro (36).

紙向上巻曲过大時 (図 b)

1. 前カバーを開く。
2. 取 下 2 顆 螺 釘 (35)，卸 下 左 內 蓋 板 (36)。

3. 向 較 大 數 字 方 向 將 上 方 撥 杆 (37) 轉 動 1 個 刻 度。共 有 5 檔。
4. 關 上 前 蓋 板。

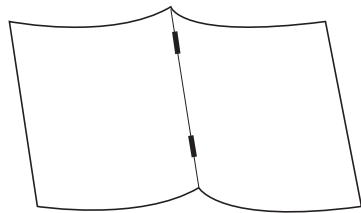
5. 確 認 過 紙 及 紙 向 上 的 卷 曲 狀 態。
6. 重 復 步 驟 1~5，直 到 紙 不 再 向 上 卷 曲 為 止。
7. 調 節 後，按 原 樣 安 裝 上 左 內 蓋 板 (36)。

用紙のカールが上向きに大きい場合 (図の b)

1. 前カバーを開く。
2. ビス (35) 2 本を外し、左内カバー (36) を取り外す。

3. 上レバー (37) を 1 目盛り数字が大きくなる方向へ回す。調整範囲は 5 段階。
4. 前カバーを閉じる。

5. 通紙確認をし、用紙の上向きのカール状態を確認する。
6. 用紙の上向きのカールが無くなるまで、手順 1 ~ 5 を繰り返す。
7. 調整終了後、左内カバー (36) を元通りに取り付ける。



Correcting centerfold-stapling (for multi finisher only)

1. Perform test copies using various paper types. Configure the printer for saddle stapling and output to the main tray.
Supported paper sizes for stapling: A3, A4R, B4, LGR (11" × 17"), LTR (8.5" × 11"), LGL (8.5" × 14")
2. Unfold the copied paper that has been centerfold-stapled, with the inside faced down as shown in the illustration. Check that the paper is stapled at the center.
<Reference value> Distance from the center: within ±2 mm

3. If the staple position is misaligned, enter maintenance mode U248 and perform the following adjustment for each paper size.
4. Select the SADDLE STAPLE ADJUST mode.

Correction de l'agrafage de pages centrales dépliantes (pour retoucheur multiple seulement)

1. Procéder à des copies de test en utilisant plusieurs types de papier. Configurer l'imprimante pour l'agrafage à cheval et la sortie sur le plateau principal.
Dimensions de papier prises en charge pour l'agrafage: A3, A4R, B4, LGR (11" × 17"), LTR (8,5" × 11") et LGL (8,5" × 14")
2. Déplier la copie agrafée, avec la face interne vers le bas, comme indiqué dans l'illustration. Vérifier que le papier est agrafé au centre.
<Valeur de référence> Distance au centre: ±2 mm

3. Si la position d'agrafage n'est pas correctement alignée, entrer en mode de maintenance U248 et procéder au réglage suivant pour chaque dimension de papier.
4. Sélectionner le mode SADDLE STAPLE ADJUST.

Corrección de grapado de la unidad de doblado (para el multifinalizador solamente)

1. Haga copias de prueba usando varios tipos de papel. Configure la impresora para grapado cónico y salida de papel por la bandeja principal.
Los tamaños de papel que admite para grapado son: A3, A4R, B4, LGR (11" × 17"), LTR (8,5" × 11") y LGL (8,5" × 14")
2. Desdoble el papel copiado que ha sido doblado y grapado en el centro, manteniendo la cara interior hacia abajo como se muestra en la ilustración. Verifique que el papel haya sido grapado en el centro.
<Valor de referencia> Distancia desde el centro: ±2 mm

3. Si la posición de grapado no está correctamente alineada, active el modo de mantenimiento U248 y efectúe el ajuste siguiente para cada tamaño de papel.
4. Seleccione el modo SADDLE STAPLE ADJUST.

Mittelfalt-Heften korrigieren (nur für Multi-Finisher)

1. Erstellen Sie Testkopien auf verschiedenen Papiertypen. Konfigurieren Sie den Drucker für Sattelheftung und Ausgabe in das Hauptfach.
Heftbare Papierformate: A3, A4R, B4, LGR (11" × 17"), LTR (8,5" × 11") und LGL (8,5" × 14")
2. Klappen Sie das kopierte mittelfalt-geheftete Papier auf, und zwar mit der Innenseite nach unten zeigend, wie in der Abbildung dargestellt. Prüfen Sie, ob das Papier in der Mitte geheftet ist.
<Bezugswert> Abstand von der Mitte: innerhalb von ±2 mm

3. Wenn die Heftposition falsch ausgerichtet ist, rufen Sie den Wartungsmodus U248 auf und führen Sie für jedes Papierformat die folgenden Einstellungen durch:
4. Wählen Sie den Modus SADDLE STAPLE ADJUST.

Correzione della cucitura dell'unità di piegatura centrale (solo per multi finitrice)

1. Eseguire copie di prova su diversi tipi di carta. Configurare la stampante per la cucitura a sella e l'espulsione dal vassoio principale.
Dimensioni della carta supportate per la cucitura: A3, A4R, B4, LGR (11" × 17"), LTR (8,5" × 11") e LGL (8,5" × 14")
2. Distendere i fogli copiati e cuciti centralmente dall'unità, con la parte interna rivolta verso il basso, come mostrato nell'illustrazione. Controllare che i fogli siano cuciti al centro.
<Valore di riferimento> Distanza dal centro: entro ±2 mm

3. Se la posizione di cucitura non è allineata correttamente, entrare in modalità di manutenzione U248 ed eseguire la seguente regolazione per ciascuna dimensione della carta.
4. Selezionare la modalità SADDLE STAPLE ADJUST.

[调节折叠装订的位置]

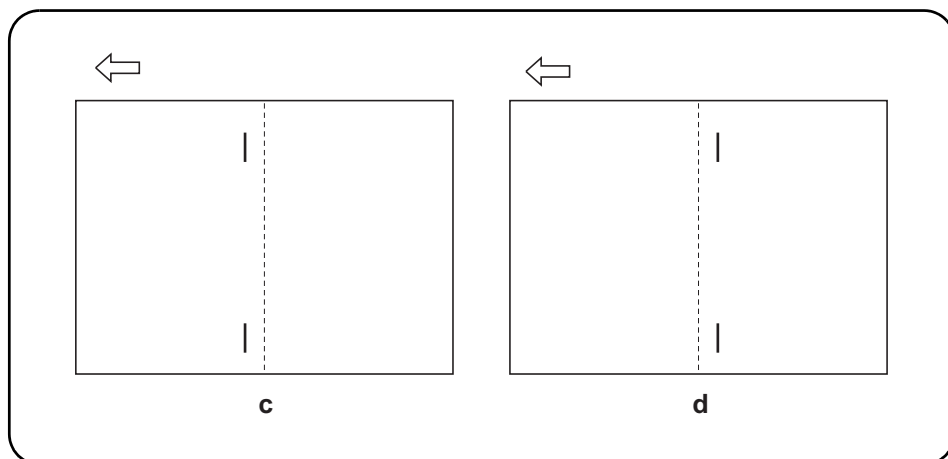
1. 用各种类型的纸张执行复印测试。配置打印机使之能执行中缝装订并输出到主托盘。
可装订的纸张尺寸: A3、A4R、B4、LGR(11" × 17")、LTR(8.5" × 11")、LGL(8.5" × 14")
2. 如图所示, 将折叠装订好的纸张向下翻开, 确认订书钉的位置是否在纸张的中央。
<标准值> 距离中央的距离: ±2mm 内

3. 若装订位置偏移, 请进入维修保养模式 U248 并针对每种纸张尺寸执行如下调整。
4. 选择 SADDLE STAPLE ADJUST 方式。

[中とジステープル位置調整]

1. 各用紙を使用して、中とジステープルモード、メイントレイ排紙でテストコピーを行う。
ステープル可能サイズ: A3、A4R、B4、LGR(11" × 17")、LTR(8.5" × 11")、LGL(8.5" × 14")
2. 中とジステープルされた用紙を図の様に下向きに開き、ステープルの位置が用紙の中央にあるか確認する。
<基準値> 中心からのずれ: ± 2mm 以内

3. ステープルの位置がずれている場合はメンテナンスモード U248 をセットし、用紙サイズ別に次の調整を行う。
4. SADDLE STAPLE ADJUST モードを選択する。



5. Adjust the setting value for each paper size.
If the paper is stapled too far toward the paper eject side (as shown in "c" in the illustration), decrease the setting value.
If the paper is stapled too far toward the paper feed side (as shown in "d" in the illustration), increase the setting value.
Setting range: -10 to +10
Initial setting: 0
Changing the value by 1 moves the stapling position by approximately 0.6 mm (for reference).
 6. Exit the maintenance mode.
-
5. Définir la valeur pour chaque dimension de papier.
Si le papier est agrafé trop près du côté éjection du papier (comme indiqué en "c" dans l'illustration), diminuer la valeur définie.
Si le papier est agrafé trop près du côté alimentation du papier (comme indiqué en "d" dans l'illustration), augmenter la valeur définie.
Intervalle des valeurs: de -10 à +10
Valeur initiale: 0
En modifiant la valeur d'une unité, la position d'agrafage se déplace de 0,6 mm environ (valeur de référence).
 6. Quitter le mode de maintenance.
-
5. Coloque el valor de configuración para cada tamaño de papel.
Si el papel se grapa muy lejos hacia el lado de expulsión de papel (como se muestra en "c", en la ilustración), disminuya el valor de configuración.
Si el papel se grapa muy lejos hacia el lado de alimentación de papel (como se muestra en "d", en la ilustración), aumente el valor de configuración.
Rango de configuración: -10 a +10
Configuración inicial: 0
Cambiar el valor en 1 mueve la posición de grapado en aproximadamente 0,6 mm (valor de referencia).
 6. Salga del modo de mantenimiento.
-
5. Stellen Sie die Werteinstellung für jede Papiergröße ein.
Wenn das Papier zu weit zur Papierausswurfseite geheftet wurde (wie in "c" in der Abbildung gezeigt), senken Sie den Einstellwert.
Wenn das Papier zu weit zur Papiereinzugsseite geheftet wurde (wie in "d" in der Abbildung gezeigt), erhöhen Sie den Einstellwert.
Einstellbereich: -10 to +10
Basiseinstellung: 0
Das Verändern des Wertes um 1 bewegt die Heftposition um ca. 0,6 mm (zu Referenzzwecken).
 6. Beenden Sie den Wartungsmodus.
-
5. Stabilire il valore di impostazione per ciascun formato della carta.
Se la cucitura del foglio è troppo lontana dal lato di espulsione del foglio stesso (come mostrato in "c" nell'illustrazione), diminuire il valore di impostazione.
Se la cucitura del foglio è troppo lontana dal lato di alimentazione della carta (come mostrato in "d" nell'illustrazione), aumentare il valore di impostazione.
Intervallo di impostazione: Da -10 a +10
Impostazione iniziale: 0
La modifica del valore di 1 determina lo spostamento della posizione di cucitura di circa 0,6 mm (per riferimento).
 6. Uscire dalla modalità di manutenzione.
-
5. 按照各纸张尺寸，更改设定值。
在订书钉的位置向排纸方向偏移时（图 c），降低设定值。
在订书钉的位置向供纸方向偏移时（图 d），提高设定值。
设定范围：-10 ~ +10
初始设定值：0
每个刻度的变化量：约 0.6 mm（参考值）。
 6. 退出维修保养方式。
-
5. 用紙サイズ別に設定値を変更する。
ステーブル位置が排紙側にずれている場合(図の c)、設定値を下げる。
ステーブル位置が給紙側にずれている場合(図の d)、設定値を上げる。
設定範囲：- 10 ~ + 10
初期設定値：0
1 ステップ当たりの変化量：約 0.6mm(参考値)
 6. メンテナンスモードを解除する。

MEMO

MEMO

MEMO

